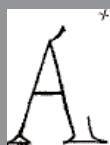


LES RENCONTRES EUROPÉENNES DES FESTIVALS D'**AIX** ET D'**AVIGNON**

11 JUILLET 2008 Avignon

12 JUILLET 2008 Aix-en-Provence



FESTIVAL
'AIX
EN PROVENCE

Les Rencontres européennes des Festivals d'Aix et d'Avignon

Conçues et organisées par le Festival d'Avignon et le Festival d'Aix en Provence, en collaboration avec Relais Culture Europe, Télérama et France Culture, avec le soutien du programme Culture de la Commission européenne et de Marseille-Provence, candidate au titre de Capitale européenne de la culture en 2013.

Ces rencontres, inscrites dans la suite de celles initiées l'année dernière par le Festival d'Avignon, réunissent des personnalités politiques, artistiques, intellectuelles et des responsables d'institutions culturelles. Renforcées et élargies, elles ambitionnent d'être un espace de réflexion qui vise à la prise en compte de l'art dans le projet politique européen. Elles sont en effet désormais le résultat d'une étroite collaboration entre deux festivals internationaux, le Festival d'Aix-en-Provence et le Festival d'Avignon.

Les festivals tels qu'Aix et Avignon présentent des artistes issus d'horizon différents et rassemblent des spectateurs de générations et d'origines multiples. Ils constituent ainsi des laboratoires et permettent de mettre en lumière certaines des expériences les plus positives et les plus prospectives. Ils peuvent être aussi des endroits privilégiés d'une réflexion partagée entre des spectateurs, des artistes, des personnalités politiques et des opérateurs culturels.

À l'occasion de l'année européenne du dialogue interculturel, ces deux festivals se proposent, à partir d'expériences artistiques concrètes, de réfléchir à cette notion pour poser les bases d'actions futures. Métissages et influences réciproques ont de tout temps fait évoluer les cultures et les formes d'expression artistique. La mondialisation, et les mouvements de population qu'elle induit, renforce, accélère et bouscule ces phénomènes. On assiste aujourd'hui à un large décloisonnement, à un véritable mouvement vers l'interdisciplinarité, à l'émergence de formes artistiques reflétant une société multiculturelle. Parallèlement, on observe la montée de communautarismes, accompagnée d'une forte tentation de repli identitaire. Le dialogue interculturel peut également apparaître tour à tour soit comme une panacée qui garantit l'apaisement des conflits, soit comme le spectre de l'acculturation ou l'ennemi de la diversité culturelle. Existe-t-il plusieurs acceptions de cette notion de dialogue interculturel? Se fonde-t-il sur le respect et la reconnaissance mutuelle, ou sur la domination et l'assimilation? Quel rôle l'Europe a-t-elle à jouer en promouvant un dialogue actif entre les cultures qui la fondent, et celles des autres continents? Pouvons-nous faire l'impasse sur le passé colonial de l'Europe et les dominations culturelles qui l'ont accompagné? Le dialogue interculturel est-il susceptible de réduire les fondamentalismes, de lutter contre les exclusions et de construire un espace commun, imaginaire et géographique, pacifique et prospectif? Autant de questions fondamentales auxquelles artistes et opérateurs culturels sont confrontés dans leur pratique. Les rencontres seront organisées en quatre demi-journées thématiques qui permettront de faire entendre à travers une série de dialogues des contributions, des témoignages et des réflexions sur le sujet.

The “Rencontres européennes” of the Festivals d'Aix et d'Avignon

Conceived and organised by the Avignon Festival and Aix-en-Provence Festival, in collaboration with Relais Culture Europe, Télérama and France Culture and with the support of the European Commission Culture Programme and of Marseille-Provence, candidate for the title of European Capital of Culture in 2013.

The “Rencontres européennes” -a continuation of those initiated last year by the Avignon Festival- are open meetings which bring together artists, politicians, intellectuals and cultural operators to share ideas and debate on a major European cultural theme. This year, Avignon and Aix-en-Provence have joined forces and allowed the ambition of the meetings to be broadened and strengthened by offering their festivals as a unique platform for dialogue and by placing Art and the artists at the heart of the reflection on the European political project.

Festivals such as those of Aix and Avignon present artists from different horizons and bring together spectators from many generations and origins. They constitute laboratories and make it possible to highlight some of the most positive and prospective experiences. They can also be unique venues for a reflection to be shared between spectators, artists, policy-makers and cultural operators.

At the occasion of the European Year of Intercultural Dialogue, the two festivals intend, to reflect on that very concept, based on concrete artistic experiences, in order to lay the foundations for future action.

From the dawn of time, culture and artistic expression have been subject to cross-breeding and reciprocal influences. Globalisation and the movement of populations it induces strengthen, accelerate and impact these phenomena. We are now witnessing a broad decompartmentalisation, a genuine movement towards interdisciplinarity, the emergence of artistic forms that reflect a multi-cultural society. Concurrently, we are observing the rise in communitarianism, accompanied by a strong temptation to fall back on one's identity.

Intercultural dialogue can also appear in its turn either as a panacea that guarantees the appeasement of conflicts or as the spectre of acculturation and the enemy of cultural diversity. Are there several acceptances of the idea of intercultural dialogue? Is it based on respect and mutual recognition or on domination and assimilation? What role does Europe have to play in promoting an active dialogue between the cultures that have founded it and those of other continents? Can we ignore Europe's colonial past and the cultural domination that accompanied it? Is intercultural dialogue likely to reduce fundamentalism, fight exclusion and build a common space, imaginary and geographic, peaceful and prospective? Artists and cultural operators are confronted with these basic questions in their practice.

The “Rencontres européennes” will be divided into four thematic half-days that will present - through a series of moderated dialogues- contributions, personal accounts and reflections on the subject.

11 juillet / 11th July / Avignon

Gymnase du lycée Saint-Joseph • entrée libre / free entrance

introduction d'**Hortense Archambault**, directrice du Festival d'Avignon et **Bernard Focroulle** directeur du Festival d'Aix

modérateur / moderated by **Arnaud Laporte**

L'art est-il un laboratoire d'interculturalité ? Can art be a laboratory for the intercultural?

TABLE RONDE 1 / ROUND TABLE 1 • 10h-13h

Le dialogue interculturel auquel on assiste dans les pratiques artistiques les plus novatrices, tant dans la création que dans la réception des œuvres, peut-il être considéré comme un laboratoire d'une Europe multiculturelle? Peut-on définir la notion de dialogue interculturel? Quels nouveaux langages artistiques émergent d'expériences interculturelles?

Can the intercultural dialogue that we witness in the most innovative artistic practices be considered a laboratory for a multicultural Europe? How can we define the notion of intercultural dialogue? What new artistic languages can emerge from intercultural experiences?

Sidi Larbi Cherkaoui, chorégraphe

Sidi Larbi Cherkaoui, artiste associé au Toneelhuis d'Anvers, s'est déjà imposé comme l'un des danseurs virtuoses de sa génération, et l'un des chorégraphes les plus inventifs. Il a dansé aux Ballets C. de la B. dans *Iets op Bach* d'Alain Platel en 1998 et s'est rapidement fait connaître comme chorégraphe, avec *Rien de rien* en 2000. Les spectacles *Foi* (2003), *Tempus fugit* (2004), *In Memoriam* (2005), *Mea Culpa* (2006), *Myth* (2007) ou *Origine* (2008) ont depuis confirmé son inspiration, mêlant des sources médiévales, érudites, sophistiquées, et des interprétations généreuses, baroques, subtiles ou spectaculaires. À cheval sur les cultures, naturellement à son aise dans le métissage et la rencontre, son travail avec le danseur et chorégraphe anglais d'origine bangladaise, Akram Khan, *Zero Degrees* (2005), a fini d'imposer Sidi Larbi Cherkaoui sur la scène européenne. Au Festival d'Avignon, Sidi Larbi Cherkaoui a déjà présenté *IT* (en collaboration avec Wim Vandekeybus) dans le cadre du Vif du sujet en 2002 et *Tempus fugit* en 2004 ; il devait y présenter *Foi* en 2003. Cette année il y présente la première en France de sa dernière création : *Sutra*.

choreographer

Sidi Larbi Cherkaoui, associate artist at Het Toneelhuis of Antwerp, has already compelled recognition as one of the virtuoso dancers of his generation, and one of the most inventive choreographers. He danced with the Ballets C. de la B. in *Its Op Bach* by Alain Platel in 1998 and quickly became known as a choreographer with *Rien de rien* (*Absolutely Nothing*, 2000). Shows like *Foi* (*Faith*, 2003), *Tempus fugit* (2004), *In Memoriam* (2005), *Mea Culpa* (2006), *Myth* (2007) and *Origine* (2008) have since reaffirmed his reputation, blending sophisticated medieval sources and generous and spectacular performances. Straddling cultures, naturally comfortable with mixing sources and in encounters, his work with the English dancer and choreographer of Bangladeshi descent, Akram Khan, *Zero Degrees* (2005), made Sidi Larbi Cherkaoui an important figure on the European stage. At the Festival d'Avignon, Sidi Larbi Cherkaoui presented *It* (in collaboration with Wim Vandekeybus) in the Vif du sujet programme in 2002 and *Tempus fugit* in 2004; he was supposed to present *Foi* in 2003. The French premiere of his new piece *Sutra* is presented in Avignon this year.

Frédéric Deval, essayiste et directeur du département Musiques orales et improvisées à la Fondation Royaumont

Depuis la fin des années 70 et en parallèle d'une carrière au sein du groupe Pechiney, Frédéric Deval développe une expertise sur le monde musical hispanique puis sur les musiques orales contemporaines, et accompagne le parcours de compositeurs comme Maurice Ohana. En 1987 il devient directeur de la Fondation européenne des chemins de Saint Jacques. à la même période il développe chez Auvidis/Naïve la collection Flamenco Vivo. En 1998, Frédéric Deval rejoint la Fondation Royaumont, où il développe avec des artistes du monde entier un laboratoire de croisements musicaux, et croise esthétiques et géo-cultures, en articulant oralité, écriture et improvisation. Ce programme s'appuie sur une collaboration avec l'école des Hautes études en Sciences sociales (EHES), permettant à la recherche en sciences humaines d'éclairer la recherche musicale. Frédéric Deval est également essayiste, et a publié divers essais sur la musique chez Actes Sud, Créaphis, ou Aubier, ainsi que des articles dans de nombreuses revues.

Essayist. Director of the Department of oral and improvised music. Royaumont Foundation

Since the late seventies and in parallel with a career in management for the industrial group Pechiney, Frédéric Deval has become an expert in Hispanic music and in contemporary oral music, working alongside composers such as Maurice Ohana. In 1987 he is appointed Director of the European foundation for the Pilgrim's way to Santiago de Compostela. During this period he is also in charge of the label Flamenco Vivo for Auvidis/Naïve. He joins the Royaumont Foundation in 1997

where he gradually develops an international laboratory crossing over musical influences, aesthetics and cultures from across the world. This programme is articulated around oral expression, composition and improvisation and supported by a collaboration with the EHESS which enables a fruitful dialogue with the human sciences. He has also published various essays on music and contributed to many publications.

Dgiz, poète et slameur

Dgiz multiplie les scènes depuis la sortie de son premier album "DGIZ HORS". Accompagné du DJ Junkaz Lou, il s'entoure sur scène d'artistes de tous horizons: Florent Maton (violon), Sylvaine Helary (flûte traversière), Médéric Collignon (bugle et voix), Hélène Labarrière (contrebasse), Sylvain Kassap (clarinette) ou Louis Sclavis (saxophone), des inclassables comme Fantazio et Stephen Harrison, des slameurs comme Grand Corps Malade, Rouda, Arthur Ribbo. Depuis 2001 il anime des ateliers d'écriture. Rappeur de cité, de cabaret, de salon bourgeois ou de squatt underground, son don d'ubiquité ne cesse de surprendre le public. Dgiz pratique le "rap" (rap d'utilité publique). Il a joué dans le spectacle *Le Malheur de Job* de Jean Lambert-wild et Jean-Luc Therminarias (création 2008). Vous pouvez retrouver Dgiz sur Myspace en recherchant DGIZHORS.

Performance poet and rap artist

Dgiz has been touring extensively since the release of his first album "DGIZ HORS". Working closely with DJ Junkaz Lou, he has multiplied collaborations on stage with a whole range of musicians: Florent Maton (violin), Sylvaine Helary (transverse flute), Médéric Collignon (bugle), Hélène Labarrière (double-bass), Sylvain Kassap (clarinet) ou Louis Sclavis (saxophone), Fantazio et Stephen Harrison, and other slam artists like Grand Corps Malade, Rouda and Arthur Ribbo. Since 2001, he has also been leading poetry writing workshops. Whether he raps in the suburbs, in a cabaret, a salon or an underground squat his ubiquitous nature never ceases to surprise. He has recently worked with Jean Lambert-wild et Jean-Luc Therminarias on their production of *Le Malheur de Job*. For more information on Dgiz, search DGIZHORS on Myspace.

Abdelwahab Meddeb, écrivain

Né à Tunis, Abdelwahab Meddeb est directeur de la revue internationale *Dédale*, professeur de littérature comparée et anime l'émission hebdomadaire Cultures d'Islam sur France Culture. Romancier, poète, dramaturge, il a récemment publié un essai remarqué sur les causes internes de l'islamisme intégriste, *La Maladie de l'Islam* (Prix François Mauriac, traduit dans une vingtaine de langues) et un long entretien sur son parcours intellectuel, dans lequel, à partir de sa "double généalogie" orientale et occidentale, il questionne islamisme et islamophobie (*Face à l'Islam*, conversation avec Philippe Petit). Il collabore à de nombreuses revues, dont *Esprit* et *Le Débat* (Paris), *Lettre Internationale* (Berlin & Rome), *October* (New York). Son dernier livre *Sortir de la Malédiction* est paru en 2008.

Writer

Born in Tunis, Abdelwahab Meddeb is the director of the international publication *Dédale* and Professor of Comparative Literature at the University of Paris X-Nanterre . He also hosts the weekly programme Cultures d'Islam for France Culture. Novelist, poet and playwright he recently published a notable essay on the internal causes of Islamist fundamentalism *The Malady of Islam* (translated in twenty languages) as well as a long interview retracing his career as an intellectual as seen from the angle of his "double genealogy" from both the Eastern and Western worlds Facing Islam. He was also the curator of the exhibition *West by East* (CCCB, Barcelona, 2005). He collaborates regularly to many publications including *Esprit*, *Le Débat* (Paris), *Lettre Internationale* (Berlin & Rome), *October* (New York).

Agnieszka Holland, réalisatrice et scénariste. Ambassadrice européenne du dialogue interculturel

Agnieszka Holland a acquis ses lettres de noblesse en tant que réalisatrice de cinéma et de télévision et en tant que scénariste. Née en 1948 à Varsovie, elle figure désormais parmi les grands noms

du cinéma polonais. Le premier grand film d'Agnieszka Holland a été *Acteurs Provinciaux (Aktorzy Prowincjonalni, 1978)*. Elle a immigré en France en décembre 1981, juste avant que ne soit déclarée la loi martiale en Pologne. Agnieszka Holland a été nommée en 1985 pour l'oscar du meilleur film étranger pour son film *Amère Récolte*. Autre œuvre importante de sa carrière, *Europa Europa (1991)* qui est devenu l'un des films allemands les plus célèbres sortis aux États-Unis, remportant un Golden Globe et une nomination aux Oscars pour la Meilleure adaptation. Elle a également travaillé avec d'autres réalisateurs polonais : Andrzej Wajda sur *Danton* en 1982 et *Un Amour en Allemagne* en 1983 et Krzysztof Kieslowski sur le scénario de *Trois couleurs - Bleu* en 1993.

Director and screenplay writer. Ambassador of the Year of Intercultural Dialogue

Agnieszka Holland became famous as a film and TV director as well as a screenplay writer. Born in Warsaw in 1948, she is now one of Poland's most prominent filmmakers. Holland's first major film was *Provincial Actors (Aktorzy Prowincjonalni, 1978)*. She moved to France in December 1981, just before martial law was declared in Poland. Agnieszka Holland received an Academy Award nomination for Best Foreign Language Film for her 1985 film *Angry Harvest*. Another cornerstone of her work was *Europa Europa (1991)* which became one of the most successful German films released in the US, winning a Golden Globe and an Oscar nomination for Best Adapted Screenplay. She has also collaborated with fellow Polish directors: Andrzej Wajda, *Danton* in 1982 and *A Love in Germany* in 1983 and Krzysztof Kieslowski on the screenplay of *Three Colours - Blue* in 1993.

Odile Quintin, directeur général de l'Éducation et la Culture à la Commission européenne (DGEAC)

Odile Quintin est entrée à la Commission européenne en 1971. Elle a tout d'abord exercé diverses fonctions à la Direction générale (DG) de l'Agriculture puis à la DG Relations extérieures. En 1982, elle intégrée la DG Emploi où elle a effectué une grande partie de sa carrière. De 2000 à 2005, elle y a occupé le poste de Directeur général. Depuis 2006, elle est Directeur général de la DG Education et Culture.

director-general for Education and Culture (DGEAC), European Commission

Odile Quintin joined the Commission in 1971. She first occupied various positions at the Directorate General (DG) Agriculture and the DG External Relations. In 1992 she joined the DG for Employment, Social Affairs and Equal Opportunities where she has spent the majority of her career before becoming its Director General in 2000, a position she will occupy until 2005. Since 2006 she has been Director General for Education and Culture.

Ballaké Sissoko, musicien

Fils du légendaire joueur de kora Djelimady Sissoko, Ballaké Sissoko est lui-même l'un des meilleurs joueurs de kora de sa génération. Après avoir joué avec le prestigieux Ensemble Instrumental du Mali, il se fait remarquer en solo ou en duo avec entre autres Toumani Diabaté ou Taj Mahal. Ouvert à toutes les influences et à toutes les aventures musicales, il est à la fois un improvisateur inspiré, un mélodiste et compositeur de talent qui s'est peu à peu créé un style très personnel. Il est le leader du groupe Mandé Tabolo.

musician

Son of the legendary kora player Djelimady Sissoko, Ballaké Sissoko is himself one of the best kora players of his generation. After being part of the prestigious Ensemble Instrumental du Mali, he came to fame as a solo or duo artist with Toumani Diabaté or Taj Mahal. Open to all musical adventures and influences, he can be an inspired improviser as well as a gifted melodist and composer and has gradually created a very personal style. He is the leader of the group Mandé Tabolo.

Michel Wieviorka, sociologue et directeur de recherches à l'EHESS (Paris)

Né en 1946, Michel Wieviorka est le directeur du Centre d'analyse et d'intervention sociologiques (CADIS) et enseigne à l'école des Hautes études en Sciences Sociales (EHESS). Il est notamment connu pour ses travaux consacrés à la violence, au terrorisme et au racisme et aux mutations de la

société. Avec Alain Touraine et François Dubet, Michel Wieviorka a développé une méthode d'intervention sociologique qu'il a employé à l'étude des mouvements sociaux militants, et en particulier l'activisme anti-nucléaire en France. En juillet 2006, il a été élu Président de l'Association internationale de sociologie. Il a été fondateur de la revue de sociologie *Le Monde des Débats* et dirige également avec Georges Balandier les *Cahiers Internationaux de Sociologie*.

sociologist and study director at the EHESS (Paris)

Born in 1946, Michel Wieviorka is the Director of Centre d'analyse et d'intervention sociologiques (CADIS) [Center for Sociological Analysis and intervention] and teaches at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS). He is noted for his work on conflicts, violence, terrorism, racism, social movements, cultural differences and the theory of social change. Together with Alain Touraine and François Dubet, Michel Wieviorka developed the method of intervention sociologique and employed it to the study of militant social movements, in particular French anti-nuclear activism. Wieviorka has been elected in 2006 President of the International Sociological Association and was the founder of the sociological journal *Le Monde des Debats* and, with Georges Balandier, edits the *Cahiers Internationaux de Sociologie*.

Migration et création artistique

Migration and Creation

TABLE RONDE 2 / ROUND TABLE 2 • 15h-18h

Les migrations produisent de la création artistique. Comment cela se passe-t-il ? Peut-on observer des échanges entre cultures ? Quels sont les risques d'acculturation ou de ghettoïsation ? Quel pourrait être le rôle de ces phénomènes culturels dans les politiques d'intégration ? Comment réagissent sur ce point les différents "modèles" communautaristes ou républicains ? Comment les nouveaux média (notamment Internet) déplacent-ils ces problématiques dans la création ? Quel est le statut des "intraduisibles" ?

Migrations produce artistic creation. How does this take place? Can we observe exchanges between cultures? What are the risks of acculturation and ghettoisation? What role could these cultural phenomena play in integration policies? How should the different communitarian or republican "models" react on this point? How do new media (in particular, the Internet) shift these issues in the creative process? What can be the status of the "untranslatable"?

Fethi Benslama, psychanalyste et professeur de Psychopathologie à l'Université de Paris VII

Fethi Benslama est né en Tunisie. Outre sa pratique et ses activités universitaires il est également l'auteur de nombreux ouvrages dont *La Nuit brisée*, Ramsay, Paris, 1988 ; *Une fiction troublante*, Editions de l'Aube, Paris, 1994 ; *Rencontre de Rabat* avec Jacques Derrida, L'Aube, Paris, 1998 ; *La Psychanalyse à l'épreuve de l'Islam*, Aubier, Paris, 2002 ; *Déclaration d'insoumission*, Flammarion, Paris, 2005.

psychoanalyst and professor in Psychopathology at the University Paris VII

Fethi Benslama was born in Tunisia. Besides his practice and academic activities he is also a writer notably *La Nuit brisée (Broken Night)*, 1988 ; *Une fiction troublante (A Troubling Fiction)*, 1994 ; *Rencontre de Rabat avec Jacques Derrida (Meeting in Rabat with Jacques Derrida)*, 1998 ; *La Psychanalyse à l'épreuve de l'Islam (Psychoanalysis in front of Islam)*, 2002 and *Déclaration d'insoumission (A Declaration of Insubordination)*, 2005.

Farid Berki, chorégraphe

Danseur de rue autodidacte, amateur d'arts martiaux, Farid Berki se forme à diverses techniques de danse (classique, jazz, contemporaine, claquettes et africaine, hip hop). Après plusieurs années d'expérimentation et de rencontres avec des danseurs d'horizons divers (Doug Elkins, Pierre

Doussaint, Koffi Koko, Josef Nadj, etc.), il fonde en 1994 la compagnie Melting Spot avec comme démarche artistique centrale la confrontation d'univers artistiques différents, et crée entre autres: *Six Fous... en Quête de Hauteur* (2003, conte chorégraphié fantastique en collaboration avec le dessinateur de bande dessinée François Schuiten), *Soul Dragon* (2004, avec quinze danseurs de l'Académie d'Opéra de Shanghai) et *Hip-no-Tic* en 2005.

choreographer

Originally a self-taught street dancer and martial arts lover, Farid Berki trained in a variety of techniques: classical, jazz, modern, tap, African dance, hip-hop. After several years experimenting and collaborating with people like Doug Elkins, Pierre Doussaint, Koffi Koko and Josef Nadj, he sets up his own company Melting Spot in 1994 with as central artistic ethos the confrontation of various artistic worlds and creates: *Six Fous... en Quête de Hauteur* (2003, a choreographic fairytale in collaboration with graphic novelist François Schuiten), *Soul Dragon* (2004, with fifteen dancers from the Shanghai Opera Academy) and *Hip-no-Tic* in 2005.

Shreela Ghosh, directrice adjointe, Iniva (Institute of International Visual Arts)

Shreela Gosh débute sa carrière comme actrice au théâtre –notamment le Royal Court- et à la télévision. Elle fait partie de la distribution originale de la légendaire série britannique *Eastenders* entre 1984 et 1987. Elle se réoriente vers le reportage et le documentaire auprès de la BBC TV News. Deux ans plus tard elle devient directrice de l'agence régionale pour la danse du Yorkshire avant de rejoindre l'Arts Council of England en 1994. En 1999 elle est la première directrice des programmes culture et patrimoine de la fondation Esmée Fairbairn. En 2006 elle rejoint Iniva et participe à l'ouverture de leur lieu permanent à Rivington Place à Londres. Elle est diplômée de Politique Culturelle Européenne à l'Université de Warwick. Elle a siège au comité des bourses de NESTA (Dotation Nationale pour les Sciences, la Technologie et les Arts) et au conseil d'administration de la fondation européenne de la culture.

deputy Director, Iniva (Institute of International Visual Arts)

Shreela Ghosh began as a performer touring with well-known companies and working at the Royal Court Theatre in London. She was also one of the original cast members of *Eastenders* between 1984 and 1987. After re-training as a reporter with BBC TV News she went on to make documentaries. Two years later, she became the Director of a National Dance Agency before joining the Arts Council of England in 1994. In 1999, Shreela moved to the Esmée Fairbairn Foundation to become its first Programme Director for Arts & Heritage. In 2006 she took up her role at Iniva which included the opening of its permanent home Rivington Place. She has an MA in European Cultural Policy from the University of Warwick. Shreela was invited to serve on the Fellowship Committee at NESTA – National Endowment of Science Technology & Arts, and is a Trustee of the European Cultural Foundation.

Nele Hertling, co-présidente du Haut Conseil culturel franco-allemand

De 1962 à 1988, Nele Hertling est collaboratrice scientifique de l'Académie des arts de Berlin, dans le département Musique et Arts du spectacle. Elle en est aujourd'hui Vice-Présidente. En 1988, elle est nommée responsable artistique des programmes culturels du "Berlin-Kulturstadt Europa", puis devient, en 1989 jusqu'en 2003, directrice du Hebbel-Theater de Berlin. Pendant cette période elle joue un rôle central dans le développement des réseaux IETM et THEOREM. De 2003 à 2006, elle est responsable d'un programme d'accueil d'artistes mis en œuvre par le Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) à Berlin. Membre du Haut Conseil culturel franco-allemand depuis 1994, elle en est la co-présidente depuis 2001. Elle est également membre de nombreuses commissions et porte-parole de l'initiative "A Soul for Europe".

Co-president of the HCCFA (Franco-German High Commission for Culture)

Between 1962 and 1988, Nele Hertling works at the Berlin Academy of Arts in the Music and Performing Arts Department. She is appointed head of cultural programme for "Berlin-Kulturstadt

Europa-1988” and in 1989 becomes the artistic director of the Hebbel-Theater where she will stay until 2003. During that period she plays a pivotal role in the development of networks such as IETM and THEOREM. Between 2003 and 2006 she runs the artists residency programme for DAAD (German Academic Exchange Service). She continues to be very active as a board member and consultant: vice-president of the Berlin Academy of Arts, co-president of the HCCFA (Franco-German High Commission for Culture) and spokesperson of the Berlin-based initiative “A Soul for Europe” looking at issues of citizenship and diversity.

Bernard Latarjet, directeur général de Marseille-Provence 2013

Ancien conseiller de Jack Lang et François Mitterrand, ancien président du Parc et de la Grande Halle de La Villette, Bernard Latarjet a piloté la mission sur “l’avenir du spectacle vivant” en 2003. Il porte aujourd’hui le projet de candidature de Marseille-Provence au titre de capitale européenne de la Culture en 2013.

director general of Marseille-Provence 2013

Former adviser to François Mitterrand and former French Minister of Culture Jack Lang, former president of the Parc de la Villette, Bernard Latarjet presided over the preparation and organisation of the National Consultation on Performing Arts in 2003. He currently heads the project Marseille-Provence 2013, candidate city for the European Capital of Culture.

Wajdi Mouawad, auteur et metteur en Scène

Né au Liban en 1968, Wajdi Mouawad doit, à l’âge de huit ans, abandonner sa terre natale pour cause de guerre civile et commencer un exil qui le conduit d’abord en France, puis au Québec. En 1991 il obtient son diplôme de l’École nationale de Théâtre de Montréal et crée une première compagnie Théâtre Ô Parleur puis, en 2000, il assure la direction artistique du Théâtre de Quat’sous avant de mettre sur pied deux compagnies: Abé carré cé carré au Québec et Au carré de l’hypoténuse en France. Mettant en scène ses propres textes *Littoral*, *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*, *Rêves*, *Incendies* et en 2006 *Forêts*, il s’intéresse aussi au répertoire, de Sophocle à Shakespeare, Cervantès à Tchekhov, Pirandello, Wedekind ou encore Irvine Welsh. Depuis 2007, il est directeur artistique du Théâtre français du Centre national des Arts d’Ottawa. Au Festival d’Avignon, Wajdi Mouawad a déjà proposé *Littoral* en 1999 et est présent cette année avec *Seuls*. Il sera en 2009 l’artiste associé du Festival d’Avignon.

playwright and director

Born in Lebanon in 1968, Wajdi Mouawad, was forced to abandon his native land at the age of 8 because of the civil war and began an exile that led him first to France, then to Quebec. In 1991 he graduated from the National Theatre School of Montreal and founded his first company Théâtre Ô Parleur. In 2000, he became the artistic director of the Théâtre de Quat’sous as well as setting up two theatre companies: Abé carré cé carré in Québec and Au carré de l’hypoténuse in France. He staged his own texts *Littoral*, *Willy Protogoras Shut up in the Lavatory*, *Dreams*, *Scorched* and *Forests* while also exploring the world repertoire from Sophocles, Shakespeare and Cervantes to Chekhov, Pirandello, Wedekind and Irvine Welsh. Since 2007, he has been artistic director of the French Theatre of the National Arts Centre of Ottawa. Wajdi Mouawad presented *Littoral* at the Festival d’Avignon in 1999. In 2008 he will present his solo performance *Seuls*. He will be the Associate artist at the Festival d’Avignon in 2009.

Josef Nadj, chorégraphe

Josef Nadj est né en 1957 à Kanjiža en Vojvodine. Il fait ses études à l’Académie des Beaux-Arts de Budapest. Il arrive en France en 1980 où il découvre la danse et très vite partage les univers chorégraphiques de Mark Tompkins, Catherine Diverres ou François Verret. En 1986, il fonde sa compagnie, le Théâtre Jel avec laquelle il crée *Canard pékinois*. Ce premier spectacle met en exergue la dualité d’un travail mêlant théâtre et danse. Il deviendra sa carte de visite en posant les jalons d’une

œuvre internationalement reconnue. De nombreux spectacles vont suivre dont: *la Mort de l'Empereur* (1989), *Woyzeck* (1994), *Le Vent dans le sac* (1997), *Petit psaume du matin* (1999), *Les Philosophes* (2002), *Last Landscape* (2005). Depuis 1995, il est directeur du Centre chorégraphique national d'Orléans. Josef Nadj a été régulièrement invité au Festival d'Avignon depuis Les échelles d'Orphée en 1992. Il a été l'artiste associé de l'édition 2006 du Festival d'Avignon et a présenté deux créations: *Asobu* et *Paso Doble*.

choreographer

Josef Nadj was born in 1957 in Kanjiža, in Vojvodina. He studies at the Academy of Fine Arts in Budapest. He arrives in Paris in 1980, where he discovers modern dance and works with Mark Tompkins, Catherine Diverrès and François Verret. In 1986, he sets up his own company, the Théâtre Jel with which he creates *Canard Pékinois* ("Pekinese Duck"). This first play insists on the duality of a style between theatre and dance. It becomes his trademark and the first step of an international career. Many pieces will follow including: *The Emperor's Death* (1989), *Woyzeck* (1994), *The Wind in the Bag* (1997), *Small Morning Psalm* (1999), *The Philosophers* (2002), *Last Landscape* (2005). Since 1995 he has been artistic director of the Centre chorégraphique national in Orléans. Josef Nadj has been regularly invited to Avignon since *Orpheus' Ladders* (1992). He was the associate artist of the Festival d'Avignon in 2006 when he presented two new pieces: *Asobu* and *Paso Doble*.

Conclusion de la journée par **Louis Schweitzer** président du Festival d'Avignon

Closing address by **Louis Schweitzer** president of the Festival d'Avignon

12 juillet / 12th July / Aix-en-Provence

Amphithéâtre de l'Institut d'Études Politiques

entrée libre sur réservation au 04 42 17 34 34 • [free entrance booking 04 42 17 34 34](#)

modérateur / [moderated](#) by **Arnaud Laporte**

Art et conflit

Art and conflict

TABLE RONDE 3 / [ROUND TABLE 3](#) • 10h-13h

Le lien artistique est-il le dernier lien qui subsiste dans une situation de conflit entre différentes cultures, nations, ethnies? Quels sont les risques d'une instrumentalisation de l'art dans les conflits? Quelles relations les artistes entretiennent-ils avec le nationalisme? Quelles analyses et conclusions peut-on tirer de l'observation de l'Irlande du Nord, de l'ex Yougoslavie ou de la situation libanaise?

Is the artistic link the last link that subsists in a conflict situation between different cultures, nations or ethnic groups? What are the risks of the instrumentalisation of art in conflicts? What kind of relationships do artists have with nationalism? What analyses and conclusions can be drawn from observing Northern Ireland, the war in ex-Yugoslavia, the Lebanese situation?

Johan Galtung, sociologue et écrivain

Né en 1930 à Oslo Johan Galtung est le fondateur et directeur de Transcend, une organisation qui travaille sur la prévention des conflits par des moyens non-violents. Le Professeur Galtung est considéré comme l'un des pionniers des études sur la paix. Depuis plus de quarante ans il a officié comme médiateur sur des conflits en Israël et en Palestine, en Chine et au Tibet, au Pérou au Sri Lanka ou en Birmanie. Il est l'auteur du manuel des Nations Unies pour les travailleurs de la paix et continue de conseiller les agences de l'ONU sur les questions de paix. Il est professeur d'études le

la paix, notamment à l'université de Hawaï. Il est l'auteur de *Repenser le Conflit: l'approche culturelle*, publié par le Conseil de l'Europe

sociologist and writer

Born in 1930 in Oslo, Johan Galtung is the founder and Director of Transcend an organisation promoting conflict resolution by non-violent means. Professor Galtung is considered a pioneer in peace studies. For over four decades he mediated conflicts in Israel and Palestine, China and Tibet, Peru, Sri Lanka and Burma amongst others. He is the author of the United Nations' manual for peace workers and he continues to advise UN agencies on peace issues. He is Professor of Peace Studies at the University of Hawaii and at other centres of learning. He is the author of *Rethinking Conflict: the Cultural Approach*, published by the Council of Europe.

Álvaro Gil-Robles, juriste

Né en 1994, Álvaro Gil-Robles est Docteur en droit et Professeur de l'Institut des droits de l'homme de l'université Complutense de Madrid. Il a occupé de nombreuses fonctions importantes dans le domaine des droits de l'Homme dont celle de Président de l'Association espagnole des droits de l'homme (CEAR) en 1998, vice-président de la fondation CEAR, président du Président du "Forum pour l'intégration sociale des immigrés" (1995-99) et professeur à l'Institut interaméricain des droits de l'homme (IIDH). Entre 1999 et 2006 il a été le premier Commissaire aux Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe.

jurist

Born in 1944, Álvaro Gil-Robles is Doctor of Law and Professor at the Institute of Human Rights at the university Complutense in Madrid. He has occupied many senior positions in the field of Human rights including President of the Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) in 1998, vice-president of the CEAR Foundation, President of the Foro para la Integración Social de los Inmigrantes (1995-99) and Professor at the Inter-American Institute of Human Rights (IIDH). Between 1999 and 2006 he was the first Commissioner for Human Rights of the Council of Europe.

Rabih Mroué, metteur en scène, acteur et auteur

Né à Beyrouth en 1967, Rabih Mroué étudie le théâtre à l'université libanaise de Beyrouth et commence à monter ses premiers spectacles en 1990. Il a écrit, mis en scène et interprété plusieurs pièces, performances et vidéos, parmi lesquelles on peut citer : *How Nancy wished that everything was an April Fool's Joke* avec Fadi Toufiq, *Make me stop smoking*, *Looking for a missing employee*, *Biokhraphia* avec Lina Saneh, *Face A/Face B* and *Three Posters*, une performance en collaboration avec Elias Khoury.

Playwright, actor and director

Born in Beirut, 1967, Rabih Mroué studied theatre at the Lebanese University in Beirut and started to produce his own plays in 1990. He acted in, directed and wrote several plays, performances and videos, among them: *How Nancy wished that everything was an April Fool's Joke* with Fadi Toufiq, *Make me stop smoking*, *Looking for a missing employee*, *Biokhraphia* with Lina Saneh, *Face A/Face B* and *Three Posters*, a performance he made together with Elias Khoury.

Petna Ndaliko Katondolo, réalisateur, directeur du centre culturel de Goma (Nord Kivu, RDC)

Né en 1974 à Goma, Petna Ndaliko Katondolo suit une formation de théâtre avec à Tchimba auprès de l'atelier "Expérimental Culturel et écologique". En 1994 il écrit sa première pièce de théâtre *Victime de la guerre* sur le thème de la mémoire des survivants du génocide rwandais. En 1997, il doit fuir la guerre et se retrouve au camp de réfugiés de Kampala. C'est là qu'il crée son travail de cinéma et de théâtre en créant le centre culturel Yole! Africa en l'an 2000. Ses documentaires le font peu à peu remarquer : *Wakimbizi (Réfugiés)* et *Lamokowang (La Calebasse)* sont sélectionnés dans des festivals à New Delhi, Amiens et Zanzibar et vont lui permettre d'initier des collaborations internationales à Nairobi, Amsterdam Barcelone, ou Bruxelles dont *Digital 01 (2004)*, et *Threatened Fate (2005)*. En 2005 il rétablit Yole! Africa comme nouveau centre culturel à Goma où il propose

des formations en danse, théâtre, peinture, cinéma et musique et développe des activités communautaires visant à susciter le dialogue et la réflexion sur des thèmes tels que les droits de l'homme, le SIDA et les droits civiques.

film maker, director of Goma Cultural Centre (North-Kivu, RDC)

Born in 1974 in Goma, Petna Ndaliko Katondolo graduated in stage direction from the *Experimental, Cultural and Ecological Workshop* in Tchimba. In 1994 he writes his first play *Victims of War* exploring the memory of the survivors of the genocide in Rwanda. In 1997, war forced him to flee and he ended up in a refugee camp in Kampala. There he founded the cultural centre Yole! Africa in 2000 and resumed his work in the theatre and film. His work as a documentary filmmaker got gradually noticed: *Wakimbizi (Refugees)* and *Lamokowang (The Calabash)* which will be selected to festivals in New Delhi, Amiens and Zanzibar and will allow him to initiate international collaborations in Nairobi, Amsterdam, Barcelona, Brussels including *Digital 01 (2004)* and *Threatened Fate (2005)*. In 2005 he reestablishes Yole! Africa as a new cultural centre in Goma, offering training in film, theatre, dance, painting and music as well as developing community and advocacy work on themes such as HIV/AIDS, Human and civil rights.

Robert Palmer, directeur de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel au Conseil de l'Europe

Robert Palmer travaille depuis plus de vingt-cinq ans dans le secteur culturel, il a été le conseiller de nombreuses villes et régions dans le domaine du développement culturel, du réaménagement urbain, du tourisme culturel, des festivals et des politiques artistiques. Il a également conseillé un grand nombre d'organismes publics, de fondations et de réseaux aussi bien au niveau local qu'international. En 2004 il a dirigé l'équipe d'évaluation qui a remis le Rapport Palmer sur les capitales européennes de la culture, s'appuyant sur son expérience en tant que directeur de deux capitales culturelles européennes – Glasgow en 1990 et Bruxelles en l'an 2000.

director of Culture and Cultural & Natural Heritage at the Council of Europe

Robert Palmer has worked in the cultural sector for more than 25 years, and has been an adviser to several cities and regions on cultural development and regeneration, cultural tourism, festivals and arts policies. He has advised a wide range of public bodies, foundations and networks at international and national levels. In 2004, he directed the evaluation team that produced the Palmer Report on the European Capitals of Culture for the European Commission, building on his experience as the Director of two European Capitals of Culture - Glasgow in 1990 and Brussels in 2000.

Jani Sever, fondateur et rédacteur en chef de Vest.si

Après une formation d'historien, Jani Sever est diplômé de la faculté de Philosophie de Ljubljana. De 1997 à 2006 il est rédacteur en chef de l'hebdomadaire politique slovène *Mladina*, publié à Ljubljana. En décembre 2006 il crée le portail internet *Vest.si* dont il est depuis le rédacteur en chef. Il a participé à de nombreux projets, publié de la poésie dans *Problemi* et *Nova Revija*, des essais dans des revues internationales slovènes et dans *Sobotna priloga*, participé à des formations musicales comme à *áo piäke*, *Orkester Titanik*, *Otroci socializma*, contribué à *Media Watch* et également comme juré à la ligue d'improvisation.

Founder and editor in chief of Vest.si

A historian by education, Jani Sever graduated at the Faculty of Philosophy in Ljubljana. Between 1997 and 2006 Jani Sever was editor in chief of the Slovenian weekly political magazine *Mladina* published in Ljubljana. In December 2006 he founded the web portal *Vest.si* and has been his editor in chief since. He has participated in various projects, publishing poetry in *Problemi* and *Nova Revija*, publishing texts in foreign Slovenian publications and *Sobotna priloga*, taking part in the bands *áo piäke*, *Orkester Titanik*, *Otroci socializma*, contributed to *Media Watch* and also worked as a judge at the Impro League.

Quelles sont les conditions d'un dialogue interculturel fertile dans le champ artistique ?

What are the conditions for a fruitful intercultural dialogue in the arts?

TABLE RONDE 4 / ROUND TABLE 4 • 15h-18h

Quelles sont les conditions politiques, économiques et sociétales d'un dialogue interculturel fertile ? Existe-t-il des dispositifs de commandes artistiques spécifiques ? Au-delà d'un environnement global, peut-on définir des conditions esthétiques et de production sur lesquelles nous aurions prise ? Comment faire pour que le résultat soit aussi intéressant que le processus ?

What are the political, economic and societal conditions for a fruitful intercultural dialogue? Are there specific artistic commissioning systems? Apart from a global environment, can the aesthetic and production conditions over which we might have an influence be defined? What can be done so that the results are as interesting as the processes?

Fabrizio Cassol, compositeur

Connu comme le saxophoniste et compositeur d'Aka Moon en Belgique, Fabrizio Cassol a également composé pour le répertoire contemporain, la danse, le théâtre, le hip-hop et le cinéma. Depuis 1993, il n'a cessé de multiplier les échanges avec des musiciens venus des quatre coins de la planète : le maître indien U.K. Sivaraman, le percussionniste sénégalais Doudou N'Diaye Rose, le guitariste David Gilmore (USA) ou l'ensemble Ictus. Il a également collaboré avec Anne Teresa De Keersmaecker pour les spectacles *In Real Time* et *I said I*, avec Philippe Boesmans et son opéra *Wintermärchen* et avec Alain Platel pour lequel il compose la musique du spectacle *vsprs* en 2006. Il présente au Festival d'Aix en 2008 le concert *Liberté! Libertés...*, un programme qui explore l'œuvre de grands musiciens d'hier et d'aujourd'hui chanté par six-cents enfants.

composer

Best known as saxophone player and composer for Aka Moon, Fabrizio Cassol has also composed for the contemporary repertoire, dance, theatre, hip-hop and film. Since 1993 he has developed contacts with musicians from around the world: from Indian master U.K. Sivaraman, to Senegalese percussionist Doudou N'Diaye, American guitar player David Gilmore and the Ictus Ensemble. He has also collaborated with Anne Teresa De Keersmaecker on *In Real Time* and *I said I*, with Philippe Boesmans on his opera *Wintermärchen* and with Alain Platel, composing the score for his 2006 show *vsprs*. At the Festival d'Aix in 2008 he presents the concert *Liberté! Libertés...*, a programme exploring the works of great classic and contemporary composers sung by 600 children.

Keyvan Chemirani, musicien

Né à Paris en 1968, Keyvan Chemirani commence à jouer du zarb à l'âge de treize ans sous la direction de son père et assimile très vite la technique traditionnelle. Il poursuit ses études de mathématiques jusqu'en 1989 quand il débute une carrière internationale d'accompagnateur et de soliste. Avec son père et son frère il forme le Trio Chemirani et développe des formes modernes où l'accent est mis sur les polyrythmies et sur la multiplicité des sons. Ses différentes rencontres musicales (flamenco, musique ottomane, grecque, arabo andalouse, carnatique, jazz), lui ont permis d'appréhender les caractères particuliers de différentes traditions mais aussi leurs similitudes. Toutes ces rencontres se retrouvent dans ses créations musicales de Chemirani : *Le rythme de la parole I & II* (2004, 2006), *Tahawol* (2005). Sa rencontre avec la poésie orale urbaine ; *Slam et percussions* (2005) et *Slam et souffle* (2006) élargit encore son champ d'expérimentation musical.

musician

Born in Paris in 1968, Keyvan Chemirani started learning the zarb at the age of thirteen. Taught by his father, he soon assimilated the traditional technique. He studied mathematics until 1989, when he launched an international career as soloist and accompanist. With his father and brother he forms the Trio Chemirani and develops modern forms based on polyrhythms and the multiplicity of sounds. Through numerous musical encounters (flamenco, ottoman, Greek, Arabic-Andalusian, carnic, jazz) he explored the specificities of different traditions while building on their similarities. These collaborations are at the heart of his own musical creations: *The rhythm of speech I & II* (2004, 2005), *Tahawol* (2005). His encounter with urban spoken poetry: *Slam & percussions* (2005) and *Slam & Breath* (2006) further widened the field of his musical experimentations

Jan Goossens, directeur du KVS, Bruxelles

Jan Goossens est né en 1971 à Anvers. Il étudie la littérature et la philosophie à Anvers, Louvain et Londres. De 1991 à 1999 il travaille principalement comme assistant et dramaturge: avec Gérard Mortier au Théâtre Royal de La Monnaie à Bruxelles, avec Wim Vandekeybus et sa compagnie Ultima Vez, avec Peter Zadek et Peter Mussbach sur des productions à l'opéra de Francfort et au Festival de Salzbourg et avec Peter Sellars sur cinq projets internationaux à Salzbourg, Londres, Paris et Amsterdam. Il rejoint le Théâtre Royal Flamand (KVS) comme dramaturge en 1999. Il est nommé directeur en 2001. Le projet artistique du KVS s'articule autour de la diversité linguistique et interculturelle de Bruxelles. Tout en affirmant l'importance de développer un répertoire flamand contemporain le projet s'est ainsi largement ouvert aux théâtres francophones et aux artistes des communautés africaines et du pourtour méditerranéen.

artistic director KVS, Brussels

Jan Goossens was born in 1971 in Antwerp. He studied literature and philosophy in Antwerp, Leuven and London. Between 1991 and 1999 he worked as an assistant director and dramaturg with Gerard Mortier at Théâtre Royal de La Monnaie in Brussels, with Wim Vandekeybus and his company Ultima Vez, with Peter Zadek and Peter Mussbach on opera productions at the Frankfurt Opera and the Salzburg Festival and with Peter Sellars on five international opera productions in Salzburg, London, Paris and Amsterdam. Jan Goossens started working at KVS, the Royal Flemish Theatre as a dramaturg in 1999 and became the artistic director in 2001. KVS' artistic project embraces the intercultural and linguistic diversity of Brussels. KVS stresses the importance of developing a contemporary Flemish repertoire, but productions from francophone theatres as well as with artists from the Arab and African communities in Brussels have featured prominently in the programme.

Abbas Kiarostami, réalisateur

Abbas Kiarostami est né à Téhéran en 1940. Après des études aux Beaux-Arts, il entame une carrière de dessinateur et graphiste avant de devenir cinéaste. En 1969, il fonde le département cinéma de l'Institut pour le développement intellectuel des enfants et des jeunes adultes (Kanoun), où la Nouvelle Vague iranienne verra le jour. Il y réalise son premier court-métrage en 1970. Il a depuis réalisé de nombreux films dont *Où est la maison de mon ami?* (1987), *Et la vie continue* (1992) et *Au travers des oliviers* (1994), *Le Goût de la cerise* (1997) et *Le Vent nous emportera* (1999) et s'est imposé comme l'une des grandes figures du cinéma contemporain. Il est également internationalement reconnu dans le domaine des arts plastiques. Ses photographies et ses installations vidéo ont été présentées entre autres au V&A à Londres, au MoMa à New York et au Centre Georges Pompidou. Au Festival d'Aix de cette année il met en scène *Cosi Fan Tutte* de Mozart.

film director

Abbas Kiarostami was born in Tehran, Iran, in 1940. He graduated from university with a degree in fine arts before starting work as a graphic designer. In 1969 he joined the Centre for Intellectual Development of Children and Young Adults, where he started a film section, and this started his career as a filmmaker at the age of 30. Since then he has made many movies including: *Where Is*

the Friend's Home? (1987), *And Life Goes on...* (1991), *Through the Olive Trees* (1994), *A Taste of Cherry* (1997) and *The Wind Will Carry Us* (1999) and has become one of the most important figures in contemporary cinema. He is also a major figure in the arts world. His photography and video installations have been shown at the V&A (London), the MoMa (New York) and the Pompidou Centre (Paris). He is directing *Così Fan Tutte* by W.A. Mozart this summer at the Festival d'Aix.

Frie Leysen, programmatrice du festival Meeting Points

Fondatrice et directrice du DeSingel à Anvers, Frie Leysen crée en 1994 à Bruxelles le KunstenFestivaldesArts qui deviendra rapidement un rendez-vous international incontournable des arts de la scène et qu'elle dirigera jusqu'en 2006. Elle a récemment programmé le 5e festival Meeting Points qui s'est déroulé à l'automne dernier dans neuf villes arabes (Le Caire, Damas, Ramallah, Rabat, Tunis, Beyrouth, Casablanca, Alexandrie et Amman) ainsi qu'à Berlin et Bruxelles. Meeting Points est un festival pluridisciplinaire de créations contemporaines en théâtre, danse, arts plastiques, musique et cinéma. Son objectif premier est de soutenir et stimuler la circulation des œuvres contemporaines à travers le monde arabe et au-delà. Actuellement elle est invitée à diriger la prochaine édition du festival Theater der Welt, qui aura lieu en Allemagne en 2010.

Curator of the Meeting Points Festival

After founding and directing DeSingel in Antwerp, Frie Leysen founded the KunstenFestivaldesArts in Brussels in 1994 which quickly became one of the international landmark festivals for the contemporary performing arts. She stepped down in 2006. She recently curated the 5th Meeting Points festival which took place last autumn across nine Arab cities (Cairo, Damascus, Ramallah, Rabat, Tunis, Beirut, Casablanca, Alexandria and Amman) as well as in Berlin and Brussels. Meeting Points is a multi-disciplinary festival of contemporary creations in theatre, dance, visual arts, music and film. Its main aim is to support and stimulate the circulation of contemporary arts in the Arab World. Actually she is invited to direct the next edition the festival Theater der Welt Festival in Germany, happening in summer 2010.

Tzvetan Todorov, historien et essayiste

Né en Bulgarie en 1939, Tzvetan Todorov vit à Paris depuis 1963. Critique, historien, essayiste, auteur d'une œuvre humaniste foisonnante, Tzvetan Todorov se définit comme un "passeur" et a beaucoup publié dans le domaine des sciences humaines et au-delà: anthropologie (*La Conquête de l'Amérique*, Seuil, 1982), histoire des idées (*Nous et les autres*, Seuil, 1989), histoire politique (*Mémoire du mal, tentation du bien. Enquête sur le siècle*, Robert Laffont, 2000), critique littéraire (*Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, 1970 ; *Poétique*, Seuil, 1973). Observateur engagé des soubresauts de l'histoire, il a récemment publié *Le Nouveau désordre mondial*, réflexions d'un européen (Robert Laffont, 2003) dans lequel il conteste la politique hégémonique des États-Unis et plaide pour le développement de l'Europe en tant que "puissance tranquille".

philosopher and historian

Born in Bulgaria in 1939, Tzvetan Todorov moved to Paris in 1963. Historian, essayist and literary critic, he defines himself as a "go between". He has published widely across the disciplines of human sciences and beyond: anthropology (*The Conquest of America*, 1982), intellectual history (*On Human Diversity*, 1989), literary criticism (*The Fantastic*, 1970; *Introduction to Poetics*, 1973), political history (*Hope and Memory*, 2000). He is an active observer of a troubled world and recently published *New World Disorder*, Reflections of a European (2003) where he contests the hegemonic policy of the United States and calls for the development of Europe as a "quiet power".

Leman Yilmaz, directrice adjointe du Festival International de Théâtre d'Istanbul

Après une formation d'historienne de la danse et de sociologue qu'elle effectue en parallèle d'une pratique en tant que danseuse et chorégraphe, Leman Yilmaz poursuit simultanément depuis 1993 des activités de journaliste et d'enseignante et des travaux de recherche à l'université d'Istanbul et

à la Sorbonne Nouvelle sur les rapports entre danse, théâtre et mouvement et des activités. Elle effectue également plusieurs missions spécifiques comme directrice de projet pour la Fondation Historique de la Turquie ou collaboratrice du Centre Culturel Français d'Istanbul. En 2004 elle assiste Heiner Goebbels sur son projet *Eraritaritjaka* avant de rejoindre en 2005 le Festival International de Théâtre d'Istanbul en tant que directrice adjointe.

Deputy Director of the Istanbul International Theatre Festival

After training in Dance History and Sociology, in parallel with her practice as dancer and choreographer, Leman Yilmaz has been simultaneously working since 1993 as a journalist and teacher as well as carrying out academic research at the universities of Istanbul and Paris Sorbonne Nouvelle on the connections between dance, theatre and movement. She has also been involved in specific projects for the History Foundation in Turkey and for the French Cultural Centre in Istanbul. In 2004 she is the assistant of Heiner Goebbels on *Eraritaritjaka* before joining the Istanbul International Theatre Festival in 2005 as Deputy Director.

Conclusion de la journée par **Bernard Focroulle**, directeur du Festival d'Aix

Closing address by **Bernard Focroulle**, director of the Festival d'Aix

L'ensemble des "Rencontres européennes" est enregistré grâce au concours de nos partenaires France Culture et Télérama.

Elles seront disponibles en différé sur les sites internet des Festivals d'Avignon et d'Aix ainsi que sur la web radio de France Culture "Les sentiers de la création" et sur www.telerama.fr

Des extraits seront retransmis sur France Culture le vendredi 15 août à 20h30.

et autour des rencontres européennes / and around the rencontres européennes

à Avignon / in Avignon

11 juillet • TEMPLE SAINT-MARTIAL • 18h

Concert d'improvisation / Improvised concert

Orgue, instruments d'orient et du monde médiéval sur des textes de *La Divine Comédie* de Dante.

Improvisations sur des modes et des rythmes du Moyen-Âge, du monde arabe et des modes indiens.

Henri Agnel cordes et percussions, **Idriss Agnel** percussions, **Loïc Mallié** orgue, **Bénédicte Le Lamer** et **Pascal Kirsch** récitants.

Lieux / Venues

Festival d'Avignon

Gymnase du lycée Saint-Joseph • entrée par le Jardin
rue des teinturiers 84000 Avignon

Festival d'Aix

Amphithéâtre de l'Institut d'Études Politiques
25, rue Gaston de Saporta 13100 Aix-en-Provence

Accès / Acces

• Bus au départ de la gare routière d'Avignon, à destination de la gare routière d'Aix
8h30, 11h30, 14h30, 18h30

• Bus au départ de la gare routière d'Aix, à destination de la gare routière d'Avignon
8h30, 11h30, 13h, 18h30

Ces horaires sont valables tous les jours du lundi au samedi. Durée du trajet 1h15

Tarifs 14 € aller simple/22,40 € aller-retour

Informations Trans Dev au 04 32 76 00 40 - Office du tourisme d'Avignon 04 32 74 32 74